

国际工程管理教学丛书

INTERNATIONAL PROJECT MANAGEMENT TEXTBOOK SERIES

国际工程管理英文信函写作

PRACTICAL ENGLISH WRITING FOR
INTERNATIONAL PROJECT MANAGEMENT

张水波 谢亚琴 主编



中国建筑工业出版社

“九五”国家重点图书

国际工程管理教学丛书

INTERNATIONAL PROJECT MANAGEMENT TEXTBOOK SERIES

国际工程管理英文信函写作

PRACTICAL ENGLISH WRITING
FOR
INTERNATIONAL PROJECT MANAGEMENT

张水波 谢亚琴 王燕

Richard F. Fellows 何世英 校

中国建筑工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国际工程管理英文信函写作 / 张水波、谢亚琴主编.
—北京: 中国建筑工业出版社, 2001.3

(国际工程管理教学丛书)

ISBN 7-112-04501-0

I. 国… II. ①张…②谢… III. 英语-对外贸易-
电报信函-写作 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 74205 号

国际工程管理教学丛书
INTERNATIONAL PROJECT MANAGEMENT TEXTBOOK SERIES

国际工程管理英文信函写作

PRACTICAL ENGLISH WRITING

FOR

INTERNATIONAL PROJECT MANAGEMENT

张水波 谢亚琴 主编

Richard F. Fellows 何伯森 审校

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京市建筑工业印刷厂印刷

*

开本: 787 × 1092 毫米 1/16 印张: 24½ 字数: 590 千字

2001 年 3 月第一版 2001 年 3 月第一次印刷

印数: 1—3,000 册 定价: 31.00 元

ISBN 7-112-04501-0

TU·3742(9299)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本书分两部分，共包括近 200 封信函。第一部分共 10 章，内容包括英文信函写作的基本知识以及有关国际工程招投标，物资采购，工期、质量和费用管理，安全与环保，分包与劳务，索赔与争端等方面的信函写作。该部分讲授的是国际工程管理信函中常用的基本语言，包括单词、词组和句型，对范例信函的内容和有关语言点进行了讲解，重点放在语言的学习上。第二部分包括 5 个工程合同管理案例，涉及工作范围、恶劣气候、界区划分以及地质情况等方面的问题，重点放在国际工程合同管理的知识和整篇信函的写作技巧上。为了便于自学读者的学习，本书给出了第二部分的汉语译文。在本书最后有一个附录，包括国际工程合同管理常用的各类文件英文范例格式，如投标函、合同协议书、各类保函等共 10 个，并给出汉语译文。

本书可作为高等院校工程管理专业的教材，也可作为国际工程承包公司、咨询公司、国内涉外工程项目业主单位的管理人员的培训教材，同时可供参与国际工程项目承包、咨询、监理、设计、翻译、财会、物资采购等人员参考使用。

国际工程管理教学丛书编写委员会成员名单

主任委员

王西陶 中国国际经济合作学会会长

副主任委员 (按姓氏笔画排列)

朱传礼 国家教育委员会高等教育司副司长

陈永才 对外贸易经济合作部国外经济合作司原司长

中国对外承包工程商会会长

中国国际工程咨询协会会长

何伯森 天津大学管理工程系原系主任, 教授 (常务副主任委员)

姚兵 建设部建筑业司、建设监理司司长

施何求 对外贸易经济合作部国外经济合作司司长

委员 (按姓氏笔画排列)

于俊年 对外经济贸易大学国际经济合作系系主任, 教授

王世文 中国水利电力对外公司原副总经理, 教授级高工

王伍仁 中国建筑工程总公司海外业务部副总经理, 高工

王西陶 中国国际经济合作学会会长

王硕豪 中国水利电力对外公司总经理, 高级会计师, 国家级专家

王燕民 中国建筑工程总公司培训中心副主任, 高工

刘允延 北京建筑工程学院管理系副教授

汤礼智 中国冶金建设总公司原副总经理、总工程师, 教授级高工

朱传礼 国家教育委员会高等教育司副司长

朱宏亮 清华大学土木工程系教授, 律师

朱象清 中国建筑工业出版社总编辑, 编审

陆大同 中国土木工程公司原总工程师, 教授级高工

杜训 全国高等学校建筑与房地产管理学科专业指导委员会副主任, 东南大学教授

陈永才 对外贸易经济合作部国外经济合作司原司长

中国对外承包工程商会会长

中国国际工程咨询协会会长

何伯森 天津大学管理工程系原系主任, 教授

吴 燕 国家教育委员会高等教育司综合改革处副处长
张守健 哈尔滨建筑大学管理工程系教授
张远林 重庆建筑大学副校长，副教授
张鸿文 中国港湾建设总公司海外本部综合部副主任，高工
范运林 天津大学管理学院国际工程管理系系主任，教授
姚 兵 建设部建筑业司、建设监理司司长
赵 琦 建设部人事教育劳动司高教处副处长，工程师
黄如宝 上海城市建设学院国际工程营造与估价系副教授，博士
梁 镒 中国水利电力对外公司原副总经理，教授级高工
程 坚 对外贸易经济合作部人事教育劳动司学校教育处副处长
雷胜强 中国交远国际经济技术合作公司工程、劳务部经理，高工
潘 文 中国公路桥梁建设总公司原总工程师，教授级高工
戴庆高 中国国际工程咨询公司培训中心主任，高级经济师

秘 书（按姓氏笔画排列）

吕文学 天津大学管理学院国际工程管理系讲师
朱首明 中国建筑工业出版社副编审
李长燕 天津大学管理学院国际工程管理系副系主任，副教授
董继峰 中国对外承包工程商会对外联络处国际商务师

序

对外贸易经济合作部部长 吴 仪

欣闻由有关部委的单位、学会、商会、高校和对外公司组成的编委会编写的“国际工程管理教学丛书”即将出版，我很高兴向广大读者推荐这套教学丛书。这套教学丛书体例完整、内容丰富，相信它的出版能对国际工程咨询和承包的教学、研究、学习与实务工作有所裨益。

对外承包工程与劳务合作是我国对外经济贸易事业的重要组成部分。改革开放以来，这项事业从无到有、从小到大，有了很大发展。特别是近些年贯彻“一业为主，多种经营”和“实业化、集团化、国际化”的方针以来，我国相当一部分从事国际工程承包与劳务合作的公司在国际市场上站稳了脚跟，对外承包工程与劳务合作步入了良性循环的发展轨道。截止到1995年底，我国从事国际工程承包、劳务合作和国际工程咨询的公司已有578家，先后在157个国家和地区开展业务，累计签订合同金额达500.6亿美元，完成营业额321.4亿美元，派出劳务人员共计110.4万人次。在亚洲与非洲市场，我国承包公司已成为一支有较强竞争能力的队伍，部分公司陆续获得一些大型、超大型项目的总包权，承揽项目的技术含量不断提高。1995年，我国有23家公司被列入美国《工程新闻记录》杂志评出的国际最大225家承包商，并有2家设计院首次被列入国际最大200家咨询公司。但是，从我国现代化建设和对外经济贸易发展的需要来看，对外承包工程的发展尚显不足。一是总体实力还不太强，在融资能力、管理水平、技术水平、企业规模、市场占有率等方面，与国际大承包商相比有明显的差距。如，1995年入选国际最大225家承包商行列的23家中国公司的总营业额为30.07亿美元，仅占这225家最大承包商总营业额的3.25%；二是我国的承包市场过分集中于亚非地区，不利于我国国际工程咨询和承包事业的长远发展；三是国际工程承包和劳务市场竞争日趋激烈，对咨询

公司、承包公司的技术水平、管理水平提出了更高的要求，而我国一些大公司的内部运行机制尚不适应国际市场激烈竞争的要求。

商业竞争说到底还是人才竞争，国际工程咨询和承包行业也不例外。只有下大力气，培养出更多的优秀人才，特别是外向型、复合型、开拓型管理人才，才能从根本上提高我国公司的素质和竞争力。为此，我们既要対现有从事国际工程承包工作的人员继续进行教育和提高，也要抓紧培养这方面的后备力量。经国家教委批准，1993年，天津大学首先设立了国际工程管理专业，目前已有近10所高校采用不同形式培养国际工程管理人才，但该领域始终没有一套比较系统的教材。令人高兴的是，最近由该编委会组织编写的这套“国际工程管理教学丛书”填补了这一空白。这套教学丛书总结了我国十几年国际工程承包的经验，反映了该领域的国际最新管理水平，内容丰富，系统性强，适应面广。

我相信，这套教学丛书的出版将对我国国际工程管理人才的培养起到重要的促进作用。有了雄厚的人才基础，我国国际工程承包事业必将日新月异，更快地发展。

1996年6月

前 言

在国际工程承包中，合同管理是工程管理的核心，而能够使用英文书写业主与承包商之间的来往函件，是合同管理工作的一个重要组成部分，也是业主和承包商的管理人员应具备的一项基本技能。

本书共分两大部分：第一部分包括 10 章，共提供了 113 封范例信函，内容涉及国际工程写作基本知识、招投标阶段和工程实施过程中的各个方面。该部分讲授的是合同管理信函中常用的基本语言，包括单词、词组和句型，并对范例信函的内容和有关语言点进行了讲解，重点放在语言的学习上；第二部分包括五个工程合同管理案例，共有 60 封信函，内容涉及工作范围、恶劣气候、与其他承包商的工作界区的划分以及地质情况等问题。在巩固前面所学习的语言基础上，将重点放在国际工程合同管理的知识和整篇信函的写作技巧上。为了便于自学读者的学习，本书给出了第二部分的参考译文。本书的最后是一附录，内容包括国际工程常用的各类保函格式以及投标函和协议书格式等。

在不同的合同模式下，管理方式不同，有的是业主聘请“工程师”（Engineer）、“建筑师”（Architect）来管理合同；有的则由业主直接管理，或聘请一个项目管理公司作为其代表来进行管理。在本书信函中的署名也没有统一，有的署名的是“业主或业主代表”、有的署名的是“工程师”。另外，在国际工程中，对某些英文词的用法，也不太统一。为了使读者了解各种用法，在本书中没有采用统一用法，而是混合使用，即有的信函中采用美国等国的习惯用法，有的则采用英国等欧洲国家的习惯用法，但在范例信函前，说明信函由一方发往另一方时，一般使用“From the Employer to the Contractor（或 Bidder）”或“From the Contractor（或 Bidder）to the Employer”，有时也使用“From the Employer/Engineer to the Contractor（或 Bidder）”或“From the Contractor（或 Bidder）to the Employer/Engineer”，特此说明。

由于工程管理是个综合过程，很难将各个方面的内容绝对划分清楚。因此，在章节的划分中，部分章节有交叉内容。如：在工期管理这一章和索赔这一章中都含有索赔的内容，但前者只是简单地提到某些索赔内容，而在后者中则详细介绍了索赔内容。

此外，由于合同类型以及合同适用的法律不同，即使发生了类似或相同的事件，处理的方式也不尽相同，因此，本书所给出的解决问题的方法仅供读者参考。

本书由天津大学管理学院张水波和天津大学社会科学外国语学院谢亚琴主编。参加本书编写的人员有：天津大学管理学院刘雯女士；中国管道工程有限公司房维龙先生和乔金奎先生，以及中国电力技术进出口公司张静忠先生。

在本书的编写过程中，天津大学管理学院何伯森教授给予了各方面的指导，并审阅了全部书稿；英国工程管理专家 Richard F. Fellows 博士审阅了本书的第二部分的英文，并提出了宝贵的意见。作者在此一并感谢。

承蒙 FIDIC 文献的授权翻译单位——中国工程咨询协会的许可，本书中附录的英文原文选自国际咨询工程师联合会（FIDIC）的 CONDITIONS OF CONTRACT FOR CON-

STRUCTION, first edition, 1999, 主编在此对中国工程咨询协会和 FIDIC 表示衷心的感谢。

感谢中国石油天然气总公司管道局给予主编从事工程实践的机会；感谢管道局黄维和副局长和马晔副局长在项目期间给予作者的关心和支持，同时也感谢中国管道工程有限公司张向阳副总经理在各个方面的帮助。

最后，希望本书能对从事国际工程管理的同行有所帮助，也衷心希望读者提出宝贵意见。

国际工程管理教学丛书

- 国际工程咨询
- 国际工程承包总论
- 国际工程项目管理
- 国际工程合同与合同管理
- 国际工程市场学
- 国际工程估价
- 工料测量学实务
- 国际工程谈判
- 国际工程施工索赔
- 国际公司理财
- 国际经济合作法律基础
- 国际工程融资与外汇
- 国际工程风险管理与保险
- 国际贸易理论与实务
- 国际房地产管理概论
- 国际房地产投资分析与物业管理
- 国际工程管理实用英语口语
- 国际工程管理专业英语阅读选编
- 国际工程管理英文信函写作
- 国际工程管理英汉 / 汉英词汇

ISBN 7-112-04501-0



9 787112 045013 >

(9299) 定价: 31.00 元

目 录

第一部分 范例信函写作讲解

第1章 国际工程合同管理英文信函写作基本知识	3
第1节 国际工程合同管理信函写作	3
第2节 英文信函写作基本知识	5
第2章 招标投标阶段的信函与文件	10
第1节 业主招标	10
第2节 承包商投标	18
第3节 评标期间函件与中标通知书	22
第3章 工程项目的物资采购	31
第1节 承包商的询价	31
第2节 供货商的报价	36
第3节 还盘与订货	41
第4节 物资进口与清关	45
第4章 工期管理（一）	53
第1节 工程的开工	53
第2节 工程的进展	58
第5章 工期管理（二）	70
第1节 进度报告和进度审议会	70
第2节 工程的竣工	77
第6章 质量管理	86
第1节 现场施工作业	86
第2节 工程的检查、检验与修复	98
第7章 费用管理	103
第1节 工程付款	103
第2节 工程变更与费用调整	115
第8章 卫生、安保与环境保护	126
第1节 卫生和安保	126
第2节 环境保护	137
第9章 分包商和劳务管理	146
第1节 分包商的管理	146
第2节 劳务管理	155
第10章 工程索赔与争端	167
第1节 承包商的索赔	167
第2节 业主方对索赔的处理	173

第二部分 案例信函写作讲解

PREAMBLE	191
参考译文 案例序言	194
Case One DISPUTES OVER THE AIRSTRIPS	197
参考译文 案例一 关于简易机场的争端	222
Case Two BRIDGE COLLAPSE DUE TO FLOODING	240
参考译文 案例二 洪水冲垮桥梁	254
Case Three WATER SUPPLY TO THE METERING STATION	265
参考译文 案例三 计量站的供水	285
Case Four SCRAPER STATION EARTHWORK	300
参考译文 案例四 清管站的土方工作	310
Case Five PIPELINE DAMAGED BY FLOODS AT HAIYA	317
参考译文 案例五 洪水冲坏 Haiya (海亚) 管线	333

附录 常用文件标准格式

Annex 1 EXAMPLE FORM OF PARENT COMPANY GUARANTEE	349
参考译文 附件1 母公司保函范例格式	351
Annex 2 EXAMPLE FORM OF TENDER SECURITY	352
参考译文 附件2 投标保函范例格式	353
Annex 3 EXAMPLE FORM OF PERFORMANCE SECURITY-DEMAND GUARANTEE	354
参考译文 附件3 履约保证—即付保函范例格式	356
Annex 4 EXAMPLE FORM OF PERFORMANCE SECURITY-SURETY BOND	357
参考译文 附件4 履约保证—担保书范例格式	359
Annex 5 EXAMPLE FORM OF ADVANCE PAYMENT GUARANTEE	360
参考译文 附件5 预付款保函范例格式	362
Annex 6 EXAMPLE FORM OF RETENTION MONEY GUARANTEE	363
参考译文 附件6 保留金保函范例格式	365
Annex 7 EXAMPLE FORM OF PAYMENT GUARANTEE BY EMPLOYER	366
参考译文 附件7 雇主开具的支付保函范例格式	367
Annex 8 LETTER OF TENDER	368
参考译文 附件8 投标函	370
Annex 9 CONTRACT AGREEMENT	371
参考译文 附件9 合同协议书	373
Annex 10 DISPUTE ADJUDICATION AGREEMENT	374
参考译文 附件10 争端裁决协议书	376
跋	377

第一部分 范例信函写作讲解

PART 1 Example Letters

第1章 国际工程合同管理英文信函写作基本知识

本章首先说明了国际工程函件写作与工程合同文件的关系,介绍了国际工程合同文件的组成,提出了英文信函写作的要求。同时介绍了一些写作的基本知识,包括信函的组成部分以及常用的样式。

第1节 国际工程合同管理信函写作 (Contract Documents and Correspondence)

在国际工程中,合同管理是项目的核心。对参与工程建设的各方,尤其是业主或承包商,合同管理都是一项十分重要的工作。合同文件是国际工程合同管理的基础,也是我们在写作信函和起草相关文件的依据,因此,在讲解信函和相关文件写作之前,我们首先要了解国际工程合同文件组成和内容。

一、关于国际工程合同文件

由于国际工程的具体情况不同,其合同文件的组成亦有所差异,但总的说来可包括以下部分:

(一) 合同协议书(Contract Agreement)

由于组成整个国际工程合同的文件十分复杂,在国际工程合同文件中,往往有一合同协议书。在此协议书中,简要列出合同双方签定合同协议书的背景;对合同文件中措辞和用语的含义的说明;组成协议书的文件构成(即整个合同文件的各个组成部分);双方的相互承诺等。在合同文件中加入这一协议书,有时是业主所在国的法律要求,有时是出于惯例做法。目的是对构成整个合同的各个文件的汇总和说明。协议书的范例格式见本书附录的附件9。

(二) 投标函(Letter of Tender)

投标函是投标者的报价函。在此报价函中,投标者说明自己的报价是依据业主的招标文件为基础的,并承诺自己的投标书在业主规定的有效期内保持有效。同时还承诺,如果中标,在收到开工通知后迅速开工。投标函通常还包括一附录,将合同条件的核心内容简要列明。投标函的范例格式见本书附录的附件8。

(三) 中标函(Letter of Acceptance)

中标函也常被称为中标通知书或授标函,是业主/工程师在选定某投标者之后通知该投标者中标的一封信函。中标函的范例格式见本书第2章范例信函2-9。

(四) 合同条件(Conditions of Contract)

这是整个合同文件中的一个要件,通常包括通用条件和专用条件两部分。这一类文件中规定了合同双方的权利和义务等核心内容。在国际工程中,应用最广泛的就是国际咨询工程师联合会(FIDIC)编制的各类合同条件,如 Conditions of Contract for Works of Civil Engineering Construction(土木工程施工合同条件), Conditions of Contract for Electrical and Mechanical Works

(电气与机械工程合同条件)等。在1999年,FIDIC又出版了四本新版合同条件。

(五) 技术规范(Technical Specifications)

技术规范是一份技术性文件,承包商在实施工程的过程中必须遵守其中规定的各种技术标准(Standards)和施工工艺。

(六) 图纸(Drawings)

一般情况下,图纸由业主提供给承包商,但根据实际情况,有时承包商也负责工程某部分的设计,但其设计图纸需经业主/工程师批准。

(七) 工程量表(Bill of Quantities)

工程量表是对工程的全部子项和内容按工程部位、性质等列在一系列表中,并列明相应的工程量和承包商所报的价格等。

(八) 各类保函(Securities/bonds/Guarantees)

国际工程中的保函一般有银行开具的履约保函(Bank Performance Guarantee)或担保公司开具的履约担保(Surety Bond)、预付款保函等(Bank Guarantee for Advance Payment),有时还有母公司担保(Parent Company Guarantee/Bond)和支付保函(Payment Guarantee)。在投标阶段则有投标保函(Bank Tender Guarantee/Bank Bid Guarantee)。上述保函分别参见本书附录的附件3、附件4、附件5、附件1、附件7以及附件2。

以上是由业主负责设计并由工程师监理的单价合同模式下的合同文件的主要部分。当然,根据工程项目具体情况,有关的文件也可构成合同的一部分。对于由承包商负责设计和施工的工程总承包模式,整个合同文件的构成与以上所列可能有一定的区别。在这种总承包模式下,一般没有工程量表,图纸也很粗略,但包括工作范围(Scope of Work),业主要求(Employer's Requirements),承包商的技术和商务建议书(Contractor's Technical and Commercial Proposals)等文件。

由于在实际工作中,合同模式不同,其管理方式也不同,有时业主聘请监理工程师进行管理,有时则业主派其代表直接管理,因此信函的称呼也不相同,本书中可能交换使用,不再一一说明。

二、信函和有关文件的写作的重要性

在国际工程的各个阶段,信函和各类文件的往来是各方沟通的主要方式,也是合同管理工作的重要内容。国际工程合同通常规定,合同双方发出的任何通知(notice)、同意(consent)、批准(approval)、证明(certification)或决定(determination/decision)等均应是书面的。这项规定表明书面的信函或文件往来是国际工程管理中的一项重要工作。合同双方在来往信函和文件中的承诺同样对双方具有约束力。因此,能够用英文准确地书写来往信函和起草有关文件是我们从事国际工程的基本要求,也是合同管理的主要手段。要达到这一要求,就需要起草信函文件的人员具备以下条件:

- (1) 精通英文,尤其是具有英文写作能力;
- (2) 熟悉合同文件,具有合同管理的能力;
- (3) 有一定的技术基础。

由于种种原因,在我国从事国际工程的公司中,目前能达到这些条件的专业人员为数不多,在国际工程的管理中,由于表达或用词方面的原因导致损失的情况时有发生。因此,从事国际工程的管理人员,尤其是合同管理人员,都应努力使自己具备书写这一领域专业信函的能力。